

PROVERBES & DICTONS

Quaque les môches dansant en janvier
Répairme le foin chu ton gueurné.
Quand les mouches dansent en janvier
Epargne le blé sur ton grenier

Pleue de feuvré
Vaut laquot de feumé.
Pluie de février
Vaut du purin de fumier

Nouége de feuvré
Met du bié chu le gueurné.
Neige de février
Met du blé sur le grenier

Feuvré é béais d'été Feuvré
A laiche tojors lai feuille au groûsalé.
Février à beau être février
Il met toujours la feuille au groseillier

Vueille en Mair
Vueille trop taird.
Veille en mars
Veille trop tard

En Aivri, chi lai gellée vint,
Ille aippourte pain et vin
En avril, si la gelée vient
Elle apporte pain et vin

Lai pleue d'Aivri
Fait les bins réjouis.
La pluie d'avril
Rend les gens heureux

Tonnerre d'Aivri
Fait les bins réjouis.
Tonnerre d'avril
Rend les gens heureux

Vueille en Août
Vueille trop têt.
Veille en août
Veille trop têt

A la saint-Jean, le coucou perd son chant
C'ot lai caille que le reprend.

A la saint-Jean, le coucou perd son chant
C'est la caille qui le reprend

Cairnaval quiair
Bounne an-née de bié-nouair
Carnaval clair
Bonne année de blé noir

Neut du Grand-Venrdi (Vendredi saint) sans gellée
D'oûte l'aution ai lai gellée
Tôt le restant de l'an-née.
Nuit du vendredi Saint sans gelée
Ôte l'action du gel
Tout le restant de l'année

Chi a ne gèle pas le Venrdi-Saint
A ne gèle ni pain ni vin.
S'il ne gèle pas le vendredi Saint
Il ne gèle ni pain ni vin

Ai lai voueille de lai Chand'leur
L'hiver passe vous reprend rigueur
A la veille de la Chandeleur
L'hiver passe ou reprend vigueur

Le pus fort vent du jor des Bordes
Le pus souvent tote l'an-née déborde.
Le plus fort vent du jour des Bordes (premier dimanche de Carême)
Le plus souvent toute l'année déborde

Ai lai Saint-Vincent
L'hiver cesse vou reprend.
A la Saint Vincent
L'hiver passe ou reprend

Pleue d'Aivri et roûsée de Mai
Veillant mâ que chairiot de roué.
Pluie d'avril et rosée de mai
Vallent mieux qu'un chariot de roi

Jemas Aivri ne passe sans son chaiepais de gueursi.
Avril ne passe jamais sans son chapeau de grésil

Ai lai Saint-Denis
L'hiver courre pôt les chemis.
A la Saint Denis
L'hiver court par les chemins

Ai lai Saint-Denis
Les pédraux sont pédris.
A la Saint Denis
Les perdreaux sont perdrix

Lai Pentecôte beille les foins vous bin les ôte.
La pentecôte donne les foins ou bien les ôte

Lai Saint-Guiaude beille les ceriyes, vou bin les ôte.
La Saint Claude donne les cerises ou bien les ôte

Pou lai Sainte-Madeleine
Les nouyottes sont pleines.
Pou lai Saint-Laurent,
On regairde dedans.
Pour la Sainte Madeleine
Les noisettes sont pleines
Pour la Saint Laurent
On regarde dedans

Quaque lai nouége ot chu le cul du for
L'hiver ot dans son pus fort.
Quand la neige est sur le cul du four
L'hiver est dans son plus fort

Les jors pou lai Saint-Antouéne
Augmentant d'un pas de mouéne.
Les jours à la Saint Antoine
Augmentent d'un pas de moine

Les jors pou lai Sainte-Luce
Augmentant d'ein pas de puce.
Les jours à la Sainte Luce
Augmentent d'un saut de puce

Chi a pleut pou lai Saint-Médaird
A pleut quarante jors pus taird,
Ai moins que Saint-Bairnaibé
N'veune y taper chu le bé.
S'il pleut pour la Saint Médard
Il pleut quarante jours plus tard
A moins que Saint Barnabé
Ne vienne lui taper sur le bec

Quaque les harondelles vont le bé d'avant (rasant la terre en volant)
C'ot signe de mauvâs temps.
Quand les hirondelles rasant la terre en volant
C'est signe de mauvais temps

Ai Noé les mouécherons,
Ai Pâques les guaiçons.
A Noël les mouchérons
A Pâques les glaçons

Soulair et dret-vent
Sont deux bons enfants.
Lai bie et gailairme (1)
Deux mauvâs gendairmes.
Soulair et dret-vent
Sont deux bons enfants
La bise et gailairme
Deux mauvais gendarmes

Vent de soulair
Fait, gèller sept pieds sous terre.
Vents de soulair
Fait geler sept pieds sous terre

Quangu'a pleut le dimouinge
Lai semaine n'é point d'évouinge.
Quand il pleut le dimanche
On n'avance pas dans le travail durant la semaine

Boune an-née de nouyottes,
Boune an-née de petiots.
Bonne années de noisettes
Bonne année de petits

Genêtes bin flûries
Hairicots bin gairnis.
Genêts bien fleuris
Haricots bien garnis

En hiver, qui quite sai place, lai perd.
En hiver qui quitte sa place la perd

Peute raiceune, peute herbe.
Vilaine racine, vilaine herbe

Chi lai pouére empourte lai ponme,
Gairde bramant ton vin, braiv'houmme.
Chi lai ponme empourte lai pouére.
Ton soûl, braiv'houmme te peux bouére.
Si la poire emporte la pomme
Garde tranquillement ton vin brave homme
Si la pomme emporte la poire
Ton soul brave homme tu peux boire

Airgent répairmé ai bouére
Met du linge dans l'ormouére.
Argent épargné à boire
Met du linge dans l'armoire

Quaque le soulé ot couché, totes les bêtes sont ai l'ombre
Quand le soleil est couché toutes les bêtes sont à l'ombre

Les groûs caloûs ne sont pas tojors pou les bons chiens.
Les gros os ne sont pas toujours pour les bons chiens

Ne chouinge jemas ton couteais pou eine ailemalle (lame)
Ne change jamais ton couteau pour une lame

Aipré le doummaige
Tôt ein chaicun ot saige.
Après le dommage
Tout un chacun est sage

Chi lai mâyon vait ai l'égueurnée.
Lai misère y fait via sai rentrée.
Si tout est en désordre dans la maison
La misère y fait vite son entrée

Souvent lai polie se fout du feurgon.
Souvent la pelle se moque du tison

Pays gâté n'ot pas perdu.
Pays abimé n'est pas perdu

Borbis que bêle perd sai gueulée.
Brebis qui bêle perd sa bouchée

Dans lai mâyon,
Tote chouse pou rayon,
Dans la maison
Toute chose a sa place

Mieux vaut ein bâtie (marchand de blé).
Qu' ein hussier.
Mieux vaut un marchand de blé
Qu' un huissier !

Mieux vaut ailler au m' lin
Qu' au médecin.
Mieux vaut aller au moulin
Qu' au médecin !

Mieux vaut d' vant vot' quiais le ch' vau du mûgnier
Que le çu du médecin.
Mieux vaut devant votre Prôme le cheval du meunier
Que celui du médecin

Feille d' hounneur
Ne perd jemas son bounheur.
Fille d' honneur
Ne perd jamais son bonheur

Entendez le chat sans dire Minon.
Laissez parler sans rien dire

A ne faut jemas vive d' odiotte (envie, jalousie)
Il ne faut jamais vivre d' envie

B' soin d' airgent
Beille grand torment.
Besoin d' argent
Donne grand tourments

Nue n' é jemas oubié de meurri.
Nul n' a jamais oublié de mourir

Chaque couéchon, chaque soû.
Chaque cochon, chaque sou

Piqueûre de lanviot (2)
Meune dans le crot.
Piqûre d' orvet
Mène dans le trou

Plaie d'argent n'ot pas mortelle.
Plaie d'argent n'est pas mortelle

Tôt ein chaicun meune son ordon (son travail, sa maison)
Qu'ment qu'a l'entend chulon.
Tout un chacun mène sa maison
Selon comme il l'entend

Quoué qu'on fasse, l'envioû et le gormand
Tojors tornerant le frâs (3) de l'aidrouet de lai langue.
Quoi qu'on fasse, l'envieu et le gourmand
Toujours tourneront la meilleur du côté de la langue

C'ot jemas les ouyons que d'vant m'ner les ouées en champs.
Ce ne sont jamais les oisons qui mènent les oies au champ

C'ot pas le çu que teuche chu le bouchon que prend le yèvre.
Ce n'est pas celui qui tire sur le buisson qui prend le lièvre

Ne diez jemas ai ein bon chien : « aigâ ! le loup !... »
Ne dite jamais à un bon chien « regarde ! Le loup !... »

Quanqu'on veut du mau ai son chien, on dit qu'ai ot fou.
Quand on veut du mal à son chien, on dit qu'il est fou

C'ot pas tojors le ch'vau que gagne l'aivouégne que lai mége.
Ce n'est pas toujours le cheval qui gagne l'avoine qui la mange

Laichez couler l'eaie en bas.
Laissez couler l'eau en bas

12 chiaissous, 12 pouâchous, 12 jouerais, fiant trente-chix gueux
12 chasseurs, 12 pêcheurs, 12 joueurs font trente six gueux

Jemas poor monde ne s'ot mairie
Jamais les pauvres gens ne se marient

Erreur ne fait pas compte.
Erreur ne fait pas compte

Airgent refusé n'entre pas dans lai bourse.
Argent refusé n'entre pas dans la bourse

A faut se mairier pou été dépanisé,
A faut meurri pou été louangé.
Il faut se marier pour être critiqué
Il faut mourir pour être béni

Souvent lai poule pond pou le bé.
Souvent la poule pond pour le bec

C'ot pas tojors lai poule que chante qu'é fait l'œu.
Ce n'est pas toujours la poule qui chante qui fait l'oeuf

Ne dépitez jemas ein ébécille de casser son étuelle.
Ne défiez jamais un imbécile de casser son écuelle

A ne faut jemas mette lai pièce ai coûté du trou.
Il ne faut jamais mettre la pièce à côté du trou

A vaut mieux t'ni
Que de courri
Il vaut mieux tenir
Que courir !

Mieux vaut laicher sai fonme gueillouse que de l'y airrouécher le nez.
Mieux vaut laisser sa femme morveuse que de lui arracher le nez

Mieux vaut été poltron
Que trop prompt.
Mieux vaut être poltron
Que trop prompt

Renaird féniant ne prend jemas de poules.
Renard fainéant ne prend jamais de poules

Le çu qu'é faim ne peut guère mâcher.
Celui qui a faim ne peut guère mâcher

Dans lai vie du monde, a n'y é que moutons et borgers :
C'ot tojors les moutons que sont tondus et jemas les borgers.
Dans la vie du monde, il n'y a que moutons et bergers
Ce sont toujours les moutons qui sont tondus et jamais les bergers

Souvent a faut fére l'âne pou aivouair du son.
Souvent il faut faire l'âne pour avoir du son

C'ot tojors au poor lai b'saice.
C'est toujours au pauvre la besace

Quangu'a n'y é ranque le poulot que dégrapponne,
Sans coûrosse, lai couotée creuve de faim.
Quand il n'y a que le coq qui gratte
Sans la mère, la couvée meurt de faim

A yé trébin pus de mairies que de contents.
Il y a beaucoup plus de mariés que de contents

Le printemps ot faraud aujd'heu :
Al é mettu son chaiepais neu. »
Le printemps est beau aujourd'hui,
Il a mis son chapeau neuf

Quanque le râtelé ot veude.
Les ânes se battant.
Quand le râtelier est vide
Les ânes se battent

Beiller ai pus riche que soué,
Le Diabe s'en moque un pouet.
Donner à plus riche que soi
Le Diable s'en moque complètement

Chien échaudé craint l'eaie frouéde.
Chien échaudé craint l'eau froide

A n'y é pas poor que ne troue pus poor que lu.
Il n'y a pas pauvre qui ne trouve plus pauvre que lui

Parole beillée vaut papier signé.
Parole donnée vaut papier signé

Lai misère n'ot pas ranque chez les poors.
La misère n'est pas rien que chez les pauvres

Fonne que cause latin,
Gamin qu'bouet du vin,
Soulé qu'lûyerne (4) du maitin.
Ne fiant jemas bounne fin.
Femme qui parle latin
Gamin qui boit du vin
Soleil qui clignote au matin
Ne font jamais bonne fin

Lai rougie du maitin
Fait peute fin;
Lai rougie du souair
Fait son devouair.
La rougie (nuages roses à l'est) du matin
Fait vilaine fin
La rougie (nuages roses à l'ouest) du soir
Fait son devoir

A vaut mieux t'ni que d'été teni.
Il vaut mieux tenir que d'être tenu

A vaut mieux t'ni que de courri.
Il vaut mieux tenir que courir

Chi lai radouée (5) et le pleumas
Se battant dans l'airce, (6)
Dans lai mâyon a n'y fait pas gras :
Lai faimeune y ot peute gairce.
Si la racloire et le plumeau
Se battent dans la huche
Dans la maison il ne fait pas gras :
La famine y est une vilaine garce

(1) **Soulaire**: vent du midi et du sud-est. — **Dret-vent** : vent d'ouest. — **Bie**, bise, vent du nord-est et d'est. — **Gailairme** : vent de la pluie et du sud-ouest.

(2) **Lanviot**, orvet : on considérait à tort sa morsure comme mortelle, d'où le dicton : morsure d'orvet conduit au cimetière

(3) **le Frâs**, partie friande d'une pâtisserie, d'une tartine, etc.

(4) **Lûyemer**, luire par intervalles.

(5) **Radouée**, la racloire.

(6) **Airce**, huche à pain, pétrin